

Аннотация
диссертационной работы Ескиндириковой Маншук Жумабаевны
«Методология устного перевода в Казахстане»,
представленной на соискание степени доктора философии (PhD)
по специальности «6D020700 – Переводческое дело»

Настоящая работа посвящена комплексному описанию становления, развития и современного состояния методологии и теории устного перевода в целом, и методологическим аспектам традиционных и инновационных видов устного перевода в частности. Диссертационная работа выполнена в рамках лингвистического и экстралингвистического исследования, в котором рассматриваются условия коммуникативный контекст, коммуникативные задачи, содержание исходного сообщения, структурно-типологические различия языков.

Языковая политика, проводимая Президентом Республики Казахстан Нурсултаном Абишевичем Назарбаевым, является одной из наиболее важных тенденций экономической и социальной модернизации общества. Развитие полиязычия – значимое направление в многоэтничном казахстанском социуме. По инициативе Президента в Республике Казахстан реализуется культурный проект, который непосредственно затрагивает и языковую политику. Идея проекта заключается в триединстве языков, которое предполагает, что каждый гражданин Казахстана в будущем будет владеть тремя языками: казахским, русским и английским. Языковая политика не способна развиваться отдельно от политики социальной модернизации. По мнению Президента, казахстанцы нуждаются в модернизации, так как другие страны мирового сообщества должны воспринимать Казахстан в качестве высокообразованной страны, население которой свободно общается на трех языках: казахском языке как государственном, русском языке как языке межнационального общения и английском языке как на языке, который способствует успешной интеграции и внедрению нашей страны в глобальную экономику [1]. Языковая политика, осуществляемая в нашем государстве, имеет непосредственное отношение к развитию переводоведения, поскольку приоритетными языками перевода в современном Казахстане являются казахский, русский и английский языки.

Специализированный научно-исследовательский журнал «Babel», издающийся под эгидой ЮНЕСКО, назвал XX век «веком перевода». Именно в середине XX века, с 1955 года, начинают предприниматься активные попытки теоретического осмысления переводческой деятельности, так как международные языковые контакты как письменные, так и устные стали

активно возрастать и расширяться. Таким образом, переводоведение стало развиваться в качестве самостоятельной научной дисциплины.

Глобализационные тенденции XXI века, века внедрения инновационных технологий во всех сферах деятельности человека продолжают укреплять позиции науки о переводе, обеспечивая её научную базу теоретическими положениями и прикладными решениями, а также разрабатывая методологию исследований переводческой деятельности во всех её аспектах. В связи с этими объективными предпосылками становится популярной и востребованной профессия переводчика. Возросшая популярность профессии переводчика вызвана взаимодействием различных культур и народов в сферах политики, экономики, международных отношений, науки, медицины, промышленности и других сферах деятельности современного человека. Данный факт требует серьезных методологических решений в процессе подготовки профессионального переводчика, а также для осуществления переводческой деятельности.

За сравнительно небольшой отрезок времени, с середины XX века по сегодняшний день, в науке о переводе сформировались традиционные представления о специфике переводческой профессии, а также идет постоянный процесс внедрения в переводческую деятельность инноваций, что вполне закономерно. Таким образом, осуществляется постоянное взаимодействие между классическими теориями и современными концепциями в переводоведении.

Историческая и социально-политическая миссия современного Казахстана возложила особую ответственность на теорию и практику переводческой деятельности. В данное время Республика Казахстан является площадкой для проведения различных международных мероприятий, которые проводятся на самых разных уровнях: встречи президентов стран, межправительственные саммиты, экономические форумы, специализированные и отраслевые выставки, научные и практические конференции, учебные и бизнес-семинары, спортивные олимпиады и мн. др. Все эти мероприятия являются своеобразными тренинг-полигонами для казахстанских переводчиков, так как ни одно из этих мероприятий не обходится без письменных и устных переводчиков.

Следует отметить, что значительно возросла за последние десятилетия роль устных переводчиков. Организация и проведение в Казахстане международных крупномасштабных мероприятий, например, таких, как: Съезд лидеров мировых и традиционных религий (2006), Саммит ОБСЕ (2010), Азиада – 2011 (2011), Астанинский экономический форум (2015-2016), Международная выставка «EXPO-2017» (2017) и др. повышают требования к работе устных переводчиков. В данное время возникают задачи, которые напрямую связаны с вопросом профессиональной подготовки переводчиков. Этот процесс

обязывает уделять внимание как методологическим и теоретическим аспектам перевода, так и практическим вопросам устного и письменного перевода. В контексте обозначенных проблем необходимо помнить о методах, приемах, стратегиях, профессиональных навыках, которые переводчик применяет для осуществления перевода.

Устный перевод на современном этапе развития нашего общества приобретает особое значение. Здесь важно учитывать различия между письменным и устным переводом и понимать, что в процессе устного перевода, а именно – синхронного перевода и конференц-перевода, переводчик ограничен во времени и находится в условиях стрессовой ситуации. Также крайне важно принимать во внимание и задачи, поставленные перед переводчиком: письменный переводчик должен передать лингвистические и смысловые оттенки текста оригинала, устный переводчик должен как можно быстрее и точнее передать основной смысл исходного сообщения. При этом письменный переводчик не ограничен временными рамками, имеет возможность использования переводных ресурсов (словарей, онлайн-словарей, энциклопедий) и работает в более спокойной обстановке, тогда, как устный переводчик ограничен во времени и должен быстро выбрать наиболее подходящую форму перевода, постоянно находясь под психологическим давлением. Следовательно, устный переводчик вынужден применять различные методы и приемы, которые оптимизируют его переводческую деятельность. Например, в последовательном переводе – это использование переводческой скорописи, в синхронном и конференц-переводе, применение специальных переводческих стратегий.

Устный перевод – это результат сложных процессов мыслительной и речевой деятельности. Ученые активно исследуют процесс устного перевода, потому что до сих пор остается до конца непонятым вопрос деятельности головного мозга во взаимодействии с речью переводчика в момент перевода: скорость принятия решений, подбор языкового эквивалента, эргономика труда переводчика, выбор стратегий перевода и мн. др. В связи с этим возникает прикладная задача: что необходимо сделать, чтобы облегчить трудный процесс устного (как последовательного, так и синхронного) перевода.

Принимая к сведению все вышесказанное, в процессе написания настоящего диссертационного исследования мы уделили особое внимание методологии и теории устного перевода, в частности традиционным и инновационным видам устного перевода.

Настоящая работа представляет собой научное исследование, которое посвящено комплексному описанию современного состояния методологии устного перевода в Казахстане.

Актуальность исследования заключается в том, что в данное время значительно возросла роль устного перевода. Характерные особенности современного социума, связанные с глобализационными процессами: максимальная открытость, интеграционные процессы способствуют повышенному спросу на высокопрофессиональных устных переводчиков. Требования к устному переводу становятся все более и более жесткими и избирательными. Набор стратегий, которые помогают переводчику точно и быстро передать исходное сообщение в режиме «реальной ситуации», отвечает этим требованиям. Общая теория перевода уделяет большое внимание проблемам переводческих стратегий, а принцип выбора стратегии является наиболее актуальным направлением. Нами предпринята попытка внести свой вклад в формирование методологической и теоретической базы переводоведения в целях подготовки профессиональных устных переводчиков.

Целью исследования является комплексное описание методологии, теории и практики устного перевода; рассмотрение традиционных (последовательного и синхронного) и инновационного (конференц-перевода) видов устного перевода.

Цель исследования определила решение следующих конкретных **задач**:

- проанализировать современное состояние и основные тенденции развития переводоведения в Казахстане;
- рассмотреть приоритетные научные направления в методологии и теории устного перевода;
- исследовать традиционные виды устного перевода: последовательный и синхронный;
- рассмотреть и описать инновационный вид устного перевода: конференц-перевод;
- определить набор переводческих стратегий, применяемых в конференц-переводе;
- выполнить сопоставительный анализ аудиотекстов выступлений и перевода и обосновать необходимость применения стратегий в процессе перевода;
- провести экспериментальный анализ и проверить обоснованность использования 8 переводческих стратегий в процессе устного перевода.

Объектом исследования являются традиционные и инновационные виды перевода: последовательный и синхронный перевод, а также конференц-перевод.

Предметом исследования являются переводческие стратегии в конференц-переводе.

Материалом исследования послужили 50 текстов аудиозаписей устного перевода, которые были представлены на саммите ОБСЕ (2010); на международном форуме, организованном Посольством Индии (2011); во время двусторонней встречи, организованной Посольством Испании (2012); на Астанинском экономическом форуме (2015-2016); на международной выставке «EXPO-2017» (2017); а также во время научно-практических конференций, круглых столов и т.д. Устный перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский выступлений на узкоспециализированные темы осуществлялся профессиональными переводчиками. Вышеуказанные аудиозаписи анализировались на предмет применения переводческих стратегий.

Учитывая специфику объекта, языковой материал, цели и задачи диссертации были выбраны следующие **методы исследования**: описательный, исторический, сравнительно-сопоставительный, лексико-семантический. На базе ЕНУ им. Л.Н. Гумилева в 2015 г. проведен эксперимент с обучающимися специальности «5В020700 – Переводческое дело», цель которого доказать обоснованность применения переводческих стратегий в процессе конференц-перевода.

Теоретической и методологической базой исследования являются работы зарубежных и казахстанских лингвистов-переводчиков по методологии перевода (В.Н. Комиссаров, Н.К. Гарбовский, О.Г. Оберемко и др.), теории перевода (J. Catford, A. Neubert, P. Newmark, M. Snell-Hornby, А.В. Федоров, Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни, А. Байтурсунов, М.О. Ауэзов, С.О. Талжанов, К. Нурмаханов, А. Нурхатов, Г.К. Бельгер, К.С. Юсупов, А.М. Алдашева, Р.З. Загидуллин, Н.Ж. Сагандыкова, С.А. Абдрахманов, З.К. Ахметжанова, Л.К. Жаналина, А.Т. Кульсариева, Ж. Жакыпов, Х.Р. Нургали, Ж.О. Кушанова и др.), методологии устного перевода (D. Seleskovitch, M. Lederer, D. Gile, P. Mead, Р.К. Миньяр-Белоручев, Г.В. Чернов, А.Ф. Швейцер, Е.В. Цыганкова, А.П. Чужакин, Е.В. Аликина, Т.С. Серова, Е.Н. Сладковская, К.А. Альпеисова, С.А. Тулеубаева, Ж.А. Бейсембаева и др.), переводческих стратегиях (В.М. Илюхин, И.В. Гурин, А.К. Жуkenова и др.). Особо следует выделить теоретические труды по методологии перевода доктора филологических наук, профессора Н.К. Гарбовского, диссертационную работу в Казахстане по синхронному переводу кандидата филологических наук К.А. Альпеисовой «Закономерности синхронного перевода с казахского языка на русский язык (на материале политического дискурса)», диссертационную работу кандидата филологических наук В.М. Илюхина «Стратегии в синхронном переводе», и практическую работу устных переводчиков преподавателей кафедры общего языкознания и теории перевода ЕНУ им. Л.Н. Гумилева – Л.Б. Кимановой,

О.В. Воробьева, А.Х. Байдилдиновой, Б.М. Джабашевой, докторанта специальности «6D020700 – Переводческое дело» Ж.С. Сармановой.

Положения, выносимые на защиту:

1. Анализ современного состояния и основных тенденций развития переводоведения в Казахстане позволяет выявить необходимость проведения комплексного исследования в методологии и теории устного перевода.

2. Устный перевод как речевая и мыслительная деятельность является одним из самых сложных видов переводческого процесса, требующий особой подготовки, с определенным владением суммой знаний, умений и навыков.

3. Переводческая стратегия является объективным и неизбежным следствием процесса устного перевода. Правильное восприятие ситуации и логический анализ выбора применяемых приемов являются основными факторами переводческой стратегии.

4. Предлагаемые в исследовании переводческие стратегии облегчают задачу переводчика, так как снимают часть психофизиологической нагрузки при устном переводе.

5. Предлагаемые переводческие стратегии, используемые в процессе конференц-перевода, оптимизируют работу переводчика.

Практическая значимость исследования заключается в полученных результатах настоящей диссертации, которые могут быть использованы: 1) устными переводчиками в процессе последовательного, синхронного и конференц-перевода; 2) в обучении устному переводу, при чтении вузовских дисциплин для специальности «Переводческое дело» по «Теории перевода», «Практике последовательного перевода», «Практике синхронного перевода», «Теории и практике переводческой записи», «Практике устного перевода», «Теории и практике конференц-перевода» и др.; 3) в разработке практических рекомендаций для конференц-перевода.

Теоретическая значимость исследования. В настоящей диссертационной работе было проведено комплексное изучение методологических и теоретических аспектов переводоведения, устного перевода, конференц-перевода. Выявленные научные принципы вносят вклад в дальнейшее развитие методологического аппарата переводческих исследований. В диссертационной работе отмечаются актуальные аспекты исследования теории и практики устного перевода, такие, как переводческая скоропись, переводческие стратегии, выбор соответствующей стратегии в процессе конференц-перевода, а также решение переводческих задач и дальнейшее развитие методологии, теории и практики перевода.

Научная новизна исследования. В диссертационной работе проводится комплексное исследование методологии устного перевода и переводческих стратегий. Предложена новая классификация переводческих стратегий в

переводе, подразделяющая стратегии на три основные группы. На значительном по объему практическом материале проведено системное описание и экспериментальный анализ применения переводческих стратегий в процессе конференц-перевода.

Степень изученности. Актуальные аспекты переводоведения в Казахстане нашли отражение в научных и научно-популярных трудах таких ученых, писателей, общественных деятелей как А. Байтурсунов, М.О. Ауэзов, С.О. Талжанов, К. Нурмаханов, А. Нурхатов, Г.К. Бельгер, К.С. Юсупов, А.М. Алдашева, Р.З. Загидуллин, Н.Ж. Сагандыкова, С.А. Абдрахманов, З.К. Ахметжанова, Л.К. Жаналина, Х.Р. Нургали, А.Т. Кульсариева, Ж. Жакыпов, Ж.О. Кушанова и др. В основном, публикации перечисленных выше казахстанских авторов посвящены письменному переводу, из которых подавляющее большинство опубликованных работ освещают проблемы и особенности перевода художественных и публицистических текстов.

В настоящее время в Казахстане ощущается острая нехватка научных исследований методологии, теории и практики устного перевода. В связи с исследованиями проблем устного перевода необходимо отметить диссертационную работу по синхронному переводу кандидата филологических наук К.А. Альпеисовой «Закономерности синхронного перевода с казахского языка на русский язык (на материале политического дискурса)».

Таким образом, степень изученности проблем устного перевода в Казахстане демонстрирует необходимость исследований разных аспектов устного перевода: методологии устного перевода, теории и практики устного перевода, переводческих стратегий, применяемых в процессе устного перевода. Казахстанскому переводоведению, в контексте глобализационных процессов и современных общественно-политических событий, необходимо уделить внимание исследованиям проблем устного перевода: традиционным видам устного перевода, таким как последовательный и синхронный, и инновационным видам устного перевода, таким как конференц-перевод.

Диссертационное исследование, **композиционная структура** которого определена целью, задачами и методами состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованных источников.

Апробация работы. Основные положения исследования отражены в 23 научных публикациях, из них: 3 статьи, входящие в базу данных Scopus, 6 статей – в изданиях, рекомендованных Комитетом по контролю в сфере образования и науки МОН РК, 2 статьи – в Международном научно-практическом журнале, 12 статей были представлены на международных и республиканских научно-практических конференциях Казахстана, Дальнего и ближнего зарубежья: «Новые парадигмы в филологической науке: современные теоретические концепции и практика преподавания» (Астана, 2014); «The

Seventh European Conference on Languages, Literature and Linguistics» (Вена, 2015); «Наука и образование – 2016» (Астана, 2016); «Развитие многоязычия в Казахстане и процессы формирования поликультурной личности» (Астана, 2016); «Актуальные вопросы переводоведения и сопоставительной лингвистики» (Астана, 2016); «Традиции и инновации в современной науке» (Москва, 2016); «Scientific enquiry in the contemporary world: theoretical basics and innovative approach» (Сан-Франциско, 2016); «Science and Practice: a New Level of Integration in the Modern World» (Шеффилд, 2016); «Актуальные проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации» (Алматы, 2017); «Transitions and Transformations – Intercultural/Multilingual Education at the Crossroad of Foreign Language Learning» (2017).

Концептуальные позиции диссертационного исследования изложены в статьях, опубликованных в научных изданиях, рекомендованных Комитетом по контролю в сфере образования и науки МОН РК: Вестник КГУ им. Ш. Уалиханова (2015); Вестник ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (2016); Вестник КГУ им. Ш. Уалиханова (2016); Вестник ЕНУ им. Л.Н. Гумилева (2017); а также представлены в научных изданиях международной базы «Scopus»: The Social Sciences, Medwell Journals, Pakistan, 2015; International Journal of Environmental and Science Education, Look Academic Publishers, Turkey, 2016; XLinguae, European Scientific Language Journal, Slovenská Vzdéľavacia a Obstarávacía s.r.o., Nitra, Slovak Republic, 2017.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, научная новизна, определяются цели и задачи, объект и предмет исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, теоретическая и практическая значимость работы, характеризуются источники и методы исследования.

В первом разделе диссертации «**Теоретико-методологические основы устного перевода**» излагаются методологические принципы исследования устного перевода как самостоятельной научной дисциплины.

В подразделе 1.1 «**Переводоведение в Казахстане: возникновение, становление и развитие**», рассматривается анализ становления, современного состояния и основных тенденций развития переводческой деятельности в Казахстане. Наблюдается тот факт, что в казахстанском переводоведении периода Независимости перевод стали относить к лингвистике, литературоведению, культурологии, стилистике, терминоведению. История казахстанского переводоведения подтверждает, что с 60-х годов XX века в казахстанском переводоведении преобладало литературоведческое направление. Далее, развиваясь и формируясь, теория и практика перевода стала рассматриваться как отрасль лингвистических наук. Казахские лингвисты и переводоведы определяют переводоведение как междисциплинарную науку, учитывая взаимосвязь перевода с психолингвистикой, этнолингвистикой, лингвокультурологией, историей, социологией.

В подразделе 1.1.1 «**Устный перевод: специфика и основные проблемы**» рассматриваются понятие «устный перевод», а также задачи, основные виды и способы устного перевода. Устный перевод - это языковое посредничество, в процессе которого исходный текст оригинала преобразуется в текст на языке перевода. При этом текст на языке перевода должен быть равноценным исходному тексту оригинала, учитывая функциональность, содержательность и структурность текстов. При выборе способа устного перевода переводчику следует помнить, что, используя один только способ, невозможно достигнуть адекватного результата. В большинстве случаев профессиональные переводчики, переводя сложные тексты, применяют несколько способов. Стратегия объединения способов перевода значительно облегчает труд переводчика и благотворно влияет на переводческий процесс и результат устного перевода.

В подразделе 1.1.2 «**Моделирование устного переводческого процесса**» рассматриваются классические модели процесса перевода: денотативная (ситуативная); семантическая; трансформационная; коммуникативная;

психолингвистическая; динамическая; когнитивная. Из более современных работ по описанию модели процесса перевода, рассматривается модель Л.Л. Нелюбина [2, с. 114-115]. Моделирование процесса устного перевода, а именно психологические и психолингвистические модели механизмов синхронного перевода нашли отражение в трудах таких ученых как Г.В. Чернов [3], Д. Гервер [4], Б. Мозер [5], А.Ф. Ширяев [6], Д. Селескович и М. Ледерер [7]. Также предлагается авторская модель устного перевода, с тремя уровнями процессе перевода: поступление текста оригинала, восприятие и осмысление текста оригинала и создание текста перевода.

Подраздел 1.2 «**Методологический аппарат исследований устного перевода**» посвящен основным принципам становления методологии как научной категории. Относительно методологии науки, то согласно определению, данному в философской энциклопедии, методология науки – это анализ методов, который, осуществляется на систематическом уровне. Данные методы применяются для получения научного знания и тех общих закономерностей, которыми направляется научное исследование. Описание методологии при помощи методов исследования дает целостное представление о понятии методологии как научной категории. Таким образом, метод является весьма значимой составляющей методологии и важен для любой научной дисциплины, например, переводоведения. Рассматривая методологический аппарат переводческих исследований, можно придти к выводу, что цели переводоведения – изучение феномена в реальной действительности – тождественны целям любой другой науки. В силу данного утверждения совпадают и методологические закономерности переводоведения с методологическими принципами других наук.

В подразделе 1.2.1 «**Методологические аспекты последовательного перевода**» выполнено комплексное описание последовательного перевода. Первые научные исследования в сфере устного последовательного перевода начали проводиться с середины 50-х гг. XX века, когда у лингвистов возник определенный научный интерес к последовательному переводу, как виду профессиональной деятельности. И первыми научными исследованиями того периода в последовательном переводе начали заниматься переводчики-практики. Последовательный перевод вызвал огромный интерес в научном мире, среди ученых, которые на первый взгляд не имели отношения к переводческой деятельности. Это такие ученые - психологи, когнитологи, психолингвисты – как: Г. Барик, Д. Жервер, Б.А. Бенедиктов, Б.Г. Андрианов. В своих научных работах они описывали эксперименты, которые они проводили над памятью, вниманием, речепорождением билингов в условиях стрессовых ситуаций. Итак, устный последовательный перевод, речевая деятельность, которая происходит при участии не менее трех субъектов и включает

аудирование, процесс мышления, запись, прочтение записи и говорение. По мнению Е.В. Аликиной последовательный перевод имеет 2 формы традиционную, абзацно-фразовый последовательный перевод, и более современную, собственно последовательный перевод с записью, при котором производится запись исходного сообщения и текст перевода создается на основе этих записей. Лингвисты обозначали понятие «запись при переводе» разными терминами, которые можно встретить в научной литературе по переводоведению сегодня: В.Н. Комиссаров – «краткая запись» [8]; Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.А. Краевская – «система записи» [9-10]; Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.В. Цыганкова – «скоропись» [11-12]; Е.Н. Сладковская и С.А. Бурляй – «переводческая запись» [13-14]; Е.В. Аликина «переводческая семантография» [15]; А.П. Чужакин «универсальная переводческая скоропись» [16]; И.С. Алексеева «переводческая нотация» [17]. Однако несмотря на разнообразные названия этого понятия, все они подразумевают один и тот же процесс, когда переводчик фиксирует полученную информацию при помощи знаков, значков, рисунков, аббревиатур, сокращенных слов. Это делается для того, чтобы снизить нагрузку на оперативную память переводчика и облегчить переводческий труд.

Подраздел 1.2.2 **«Методологические аспекты синхронного перевода»** посвящен комплексному описанию синхронного перевода. Лингвистические и экстралингвистические исследования синхронного перевода начали публиковаться к середине 60-х гг. XX века. Среди зарубежных исследователей хотелось бы отметить Б. Мозер-Мерсера и его научную работу, посвященную когнитивной нагрузке в процессе синхронного перевода. Также хотелось бы отметить научные материалы К. Зибера, описывающие психофизиологическую нагрузку. Особо можно выделить работу Л. Виссон, где представлены данные о становлении и развитии СП, перечислены затруднительные моменты, встречающиеся во время переводческого процесса, и предложены рекомендации по их устранению.

На современном этапе исследования синхронного перевода, необходимо рассматривать и понятия приема и стратегии синхронного перевода. Эти два понятия являются неотъемлемой частью процесса синхронного перевода и, по сути, являются действиями, происходящими во время синхронного перевода. Понятие приема в Толковом словаре Ушакова характеризуется как способ действия при его выполнении [18]. В процессе синхронного перевода прием представлен в виде способа реализации действия переводчика. Например, А.Ф. Ширяев определяет действие, производимое переводчиком в процессе синхронного перевода как, перевод речевого звена текста оригинала [19, с. 172]. Относительно понятия стратегии, то многие переводчики предполагают, что стратегия представляет собой конкретные навыки или способности, которые

необходимы для обработки полученного сообщения с исходного языка оригинала на язык перевода. Это предположение подтверждается и В.М. Илюхиным, который определяет стратегию синхронного перевода как метод для выполнения задачи, стоящей перед переводчиком. А основная задача синхрониста заключается в адекватной передаче коммуникативного намерения, учитывая культурологические и индивидуальные особенности спикера, базовый уровень знаний и надкатегорию и подкатегорию языка [20, с. 14]. Определение стратегии в синхронном переводе, предложенное В.М. Илюхиным, указывает на очевидный факт, что понятие стратегии подразумевает включение лингвистических и экстралингвистических факторов, которые в свою очередь могут повлиять на выбор применяемого метода в отдельном фрагменте перевода. Переводчики - профессионалы выбирают подходящую стратегию на автоматическом уровне и порой используют несколько стратегий одновременно. Например, В.М. Илюхин в своей диссертационной работе исследует целый ряд стратегий синхронного перевода, которые он представил в виде набора 8 стратегий:

1. Стратегия проб и ошибок;
2. Стратегия ожидания;
3. Стратегия столлинга;
4. Стратегия линейности;
5. Стратегия вероятностного прогнозирования;
6. Стратегия знакового перевода;
7. Стратегия компрессии;
8. Стратегия декомпрессии.

Дальнейший обзор синхронного перевода в диссертационном исследовании, касается стратегий в синхронном переводе, которые были представлены в научных исследованиях В.М. Илюхина (набор 8 стратегий, применяемых в синхронном переводе), И.В. Гурина (подробное исследование стратегии речевой компрессии) и В. Донато (стратегии в синхронном переводе).

Таким образом, рассмотрев результаты теоретических исследований и основные положения, выдвигаемые учеными в области теории и методологии перевода, когнитивного процесса перевода, казахстанского переводоведения можно сделать следующие выводы: теория перевода определяется как научная дисциплина, в задачу которой входит изучение процесса перевода и его закономерностей, описание приемов и способов перевода, рассмотрение истории переводческой теории и практики; перевод, языковое посредничество, в процессе которого исходный текст оригинала преобразуется в текст на языке перевода, при этом текст на языке перевода должен быть равноценным исходному тексту оригинала, учитывая функциональность, содержательность и структурность текстов; когнитивный аспект перевода, научный вопрос,

связанный с организацией и функционированием знаний в переводческом процессе; когнитивная модель процесса перевода занимается изучением закономерностей разделения и распределения информации в соответствии с ее значением; когнитивный подход играет очень важную роль в понимании и передаче смыслового значения исходного текста оригинала в переводческом процессе; методология как научная категория философии образует комплекс исследовательских принципов бытия и познания, изучая их сущность, признаки, структуру, весьма необходима в проведении научных исследований; метод, важная составляющая часть методологии любой научной дисциплины, а метод перевода, необходимый компонент методологических исследований теории перевода, и при выборе метода перевода необходимо уделить особое внимание таким важным факторам как переводческие способности и опыт, которые непосредственно влияют на правильное использование метода и результативность перевода.

Во втором разделе **«Методологические аспекты инновационных подходов устного перевода в современном Казахстане»** рассматриваются инновационные подходы в устном переводе. Выделяются и исследуются основные виды конференц-перевода, отдельно анализируются подвиды конференц-перевода.

В подразделе 2.1 **«Конференц-перевод как инновация в устном переводе»** выполнено комплексное исследование инновационного вида устного перевода, конференц-перевода. Конференц-перевод объединяет в одно целое два вида устного перевода: последовательный и синхронный. Следовательно, специалист в области конференц-перевода должен быть специалистом как последовательного, так и синхронного перевода.

В подразделе 2.1.1 **«Типы конференц-перевода»** рассматриваются и описываются основные виды конференц-перевода. Успешный результат конференц-перевода, как сложного психолингвистического процесса, зависит от трех компонентов: знания языка, психологического настроя и уровня эрудиции переводчика. При этом все три компонента влияют на результат конференц-перевода в равной степени. Специфика конференц-перевода определяется устным высказыванием, которое формируется именно в момент говорения выступающего оратора. Это значит, что оратор развивает устное высказывание и конференц-переводчик не всегда сможет предугадать, о чем пойдет речь дальше. На современном этапе развития конференц-перевода наблюдаются затруднительные моменты в виду того, что процесс конференц-перевода является инновацией в переводоведении в целом и в устном переводе в частности, и поэтому не достаточно исследован, в научной и учебной литературе.

В подразделе 2.1.2 «**Переводческие стратегии в конференц-переводе**» рассматриваются переводческие стратегии, которые конференц-переводчик использует в процессе перевода. В практическом анализе конференц-перевода, каждая стратегия из 8, предложенных В.М. Илюхиным для использования в синхронном переводе, представлена отдельно. Реализация переводческих стратегий осуществляется под влиянием экстралингвистических факторов, таких как: условия переводческого труда, коммуникативный контекст, коммуникативные задачи; и лингвистических факторов: содержание исходного сообщения, структурно-типологические различия языков. Предлагаемые в исследовании переводческие стратегии применимы не только для запланированного подготовленного перевода, но и для неподготовленного перевода. Переводческие стратегии, используемые в процессе конференц-перевода, оптимизируют работу переводчика.

Подраздел 2.2 «**Анализ применения стратегий в конференц-переводе**» посвящен практическому анализу применения переводческих стратегий. Практическим материалом исследования послужили аудиотексты различной тематики: политической, экономической, финансовой, медицинской, юридической, технической и философской. Данные аудиотексты являются записями речей выступающих спикеров и текстами перевода практикующих устных переводчиков, а также текстами сообщений, которые были представлены на саммите ОБСЕ (2010); международном форуме, организованном Посольством Индии (2011); двусторонней встрече, организованной Посольством Испании (2012); Астанинском экономическом форуме (2015-2016 гг.); международной выставке ЕХРО-2017 (2017); а также научно-практических конференциях, круглых столах и т.д.

Подраздел 2.2.1 «**Проведение экспериментального анализа конференц-перевода**» посвящен описанию эксперимента, который проводился с целью оценивания результатов овладения стратегиями конференц-перевода. Участниками эксперимента стали группы студентов третьего и четвертого курса в количестве 20 человек, обучающихся специальности «5В020700 Переводческое дело» в Евразийском национальном университете им. Л.Н. Гумилева. При проведении данного эксперимента можно выделить несколько этапов: констатирующий этап, формирующий этап, 2 основных этапа, и этап подведения итогов эксперимента. Констатирующий этап: на данном этапе выявляются обучающиеся, которые, несмотря на одностороннюю подготовку (обучение только синхронному переводу или последовательному переводу), способны переводить и синхронно и последовательно. Формирующий этап: на данном этапе проверяются навыки синхронного последовательного перевода для подтверждения готовности обучающихся к процессу конференц-перевода. Во время первого основного участники

эксперимента переводили по 5 минут видео, после чего ответили на ряд вопросов, которые были им предложены. После этого участники прослушали лекцию о стратегиях конференц-перевода и получили раздаточные материалы с теорией для закрепления. Спустя неделю был проведен второй основной этап эксперимента, с теми же участниками, но с другими видеозаписями.

Подраздел 2.2.2 «Результаты эксперимента» посвящен анализу полученных результатов эксперимента.

Таким образом, результаты эксперимента позволили сделать следующие выводы:

1. Для того, чтобы приемы и стратегии стали коммуникативным планом, нужно выработать навык их использования путем тренировок и довести их до автоматизма. Именно тогда задача переводчика значительно облегчится, а вместе с тем и качество перевода существенно возрастет.

2. Знание и понимание стратегий облегчает задачу переводчика, так как снимает часть психофизиологической нагрузки при переводе. Этому также может способствовать наличие качественного оборудования, подготовка к тематике перевода, опыт конференц-перевода и спокойная обстановка.

Результаты проведенного эксперимента позволяют аргументировать применение стратегий конференц-перевода как эффективный метод для достижения адекватности и эквивалентности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Комплексное описание методологии устного перевода, рассмотрение традиционных (последовательного и синхронного) и инновационного (конференц-перевода) видов устного перевода определила выполнение задач, заключающихся в анализе современного состояния и основных тенденций развития переводоведения в Казахстане; рассмотрении приоритетных научных направлений в методологии и теории устного перевода; исследовании традиционных видов устного перевода – последовательного и синхронного; рассмотрении и описании инновационного вида устного перевода – конференц-перевода; определении набора переводческих стратегий, применяемых в конференц-переводе; выполнении сопоставительного анализа аудиотекстов выступлений и перевода и обосновании необходимости применения стратегий в процессе перевода; проведении экспериментального анализа и проверке обоснованности использования 8 переводческих стратегий в процессе устного перевода.

Новизна этого переводческого исследования заключается прежде всего в том, что в нем предпринимается попытка комплексного исследования

инновационного процесса устного перевода - конференц-перевода, в основе которого лежат переводческие стратегии. В работе приводится описание стратегий КП и даются практические рекомендации о способах применения определенной стратегии или нескольких стратегий в зависимости от конкретной ситуации. Подобный подход к исследованию переводческих проблем КП делает картину процесса более глобальной, что позволяет видеть данные проблемы в целом и в частности, а также анализировать ошибки и причины их возникновения. Под понятием “стратегия” или “стратегии” понимается лингвистический и экстралингвистический конструкт, т.е. совокупность методов и приемов, используемых переводчиком для достижения наибольшей адекватности и эквивалентности в КП. Вне всякого сомнения, любой переводчик пользуется определенной стратегией на протяжении перевода конкретного сегмента. Стратегия может меняться в зависимости от лингвистических и экстралингвистических факторов, которые оказывают прямое воздействие на выбор стратегии переводчиком. Как правило, во время перевода переводчик пользуется несколькими стратегиями, которые он меняет в зависимости от обстановки. В ряде случаев смена стратегии происходит внезапно, когда переводчику очевидно, что избранная стратегия изначально не приведет к достижению поставленной цели. Способы выбора и смены стратегии подробно описаны в данном переводческом исследовании.

Список использованных источников

- 1 Назарбаев Н.А. Социальная модернизация Казахстана: Двадцать шагов к Обществу Всеобщего труда // Казахстанская правда. – 2012. – № 218-219. – 10 июля.
- 2 Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта, 2003.
- 3 Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. – М.: Высшая школа, 1987. – с. 256.
- 4 Gerver D. The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters // Proceedings of the 2nd Louisville Conference on Rate and/or Frequency Controlled Speech University of Louisville, 1969
- 5 Moser-Mercer B., Kunzli A., Korac M. Prolonged Terms in Interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress. Interpreting 3 (5). – 1998. – P.p. 47-65.
- 6 Ширяев А.Ф. О некоторых особенностях ориентирования в тексте в условиях синхронного перевода // Теория перевода и научные основы подготовки переводчиков: Материалы Всесоюзной научной конференции. Ч. 2. – М., 1975.
- 7 Seleskovitch D., Lederer M. Interpréter pour trqquire, Didier erudition. – 1996. – 311 p.
- 8 Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997.

- 9 Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу записи в последовательном переводе для институтов и факультетов иностранных языков. – М., 1996.
- 10 Краевская Н.А. Семантический компонент внутренней программы речевого высказывания: дис. ... кан. фил. наук. – М., – 1981.
- 11 Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М., 1996.
- 12 Цыганкова Е.В. Использование переводческой скорописи при обучении монологической речи (яз. вуз. фр. яз.): дис. ... кан. пед. наук. – М., – 1989.
- 13 Сладковская Е.Н. Основные смысловые компоненты высказывания, переводческая трансформация и запись при последовательном переводе // Смысл текста как объект перевода: Сборник научных трудов МГПИИЯ им. М. Тореца. – М., 1986. – с. 67-76.
- 14 Бурляй С.А. Последовательный перевод = переводческая запись?: Тетради переводчика. Вып. 24. – М., 1999. – с. 91-96.
- 15 Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе. – М., 2006.
- 16 Чужакин А.П. Общая теория устного перевода и переводческой скорописи: курс лекций. – М., 2002.
- 17 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2001.
- 18 Толковый словарь русского языка в 4-х томах / гл. ред. Б.М. Волин, Д.Н. Ушаков, (т. 2-4), сост. Г.О. Винокур, Б.А. Ларин, С.И. Ожегов, Б.В. Томашевский, Д.Н. Ушаков, под ред. Д.Н. Ушакова. – М.: Ги Советская энциклопедия (т. 1): ОГИЗ (т. 1): ГИНС (т. 2-4), 1935-1940.
- 19 Ширяев А.Ф. Синхронный перевод с французского языка (исследование некоторых аспектов синхронности в связи с особенностями функционирования исходного языка): дис. ... кан. фил. наук. – М., – 1973.
- 20 Илюхин В.М. Стратегии синхронного перевода (на материале англо-русской и русско-английской комбинаций перевода): дис. ... кан. фил. наук. – М., – 2001. – 199 с.

Список опубликованных работ по теме диссертации

1. Conference interpreting: history and development, Новые парадигмы в филологической науке: современные теоретические концепции и практика преподавания: Сборник материалов международной Осенней научной школы. – Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2014. – С. 73-77. (соавт. Кульдеева Г.И.)
2. Особенности информативного перевода текстов научно-технической направленности, Новые парадигмы в филологической науке: современные теоретические концепции и практика преподавания: Сборник материалов международной Осенней научной школы. – Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2014. – С. 93-97. (соавт. Тусупбекова М.Ж.)
3. Устный перевод: традиционные и инновационные подходы, Вестник. Серия филологическая. - Кокшетау: КГУ им. Ш.Уалиханова, 2015. - № 1. – С. 272-277.
4. Psycholinguistic features of interpretation, The Seventh European Conference on Languages, Literature and Linguistics: Proceedings of the Conference. – Austria, Vienna: «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH, 2015. – Pp. 122-124.
5. Applying Free writing as a technique for developing Kazakhstani University students' writing skills in English, The Social Sciences. – Pakistan: Medwell Journals, 2015, vol. 10 (6). – Pp. 1193-1199. ISSN: 1818-5800 (соавт. Тусупбекова М.Ж., Нурпеисова А., Эндерс П.)
6. Media and conference interpreting: the impact of emotional stress, Вестник. Серия филологическая. - Кокшетау: КГУ им. Ш.Уалиханова, 2015. - № 4. – С. 134-139. (соавт. Кульдеева Г.И.)
7. Interpreting research: descriptive aspects and methodological proposals, Вестник. Серия гуманитарных наук. - Астана: ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, 2016. - № 1 (110). – С. 68-71.
8. Лингвистические знания как источник развития ассоциативно-вербальной сети переводчиков-синхронистов, Наука и образование – 2016: Сборник материалов XI Международной научной конференции студентов и молодых ученых. – Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – С. 2715-2719.
9. Лингвокогнитивные особенности конференц-перевода, Развитие многоязычия в Казахстане и процессы формирования поликультурной личности: Сборник материалов международной научно-практической конференции, посвященной 25-летию Независимости Республики Казахстан и 20-летию ЕНУ им. Л.Н. Гумилева. – Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2016. – С. 329-333.

10. Abbreviation as a Reflection of Terms Variability in Language for Specific Purposes: Translational Features (Terminology Case Study in German, English, Kazakh, and Russia), *International Journal of Environmental and Science Education*. – Turkey: Look Academic Publishers, 2016, vol. 11 (18). - Pp. 11319-11330. ISSN: 1306-3065 (соавт. Бейсембаева Г.З., Тулебаева С.А.)
11. Simultaneous translation: factors of efficiency, *Традиции и инновации в современной науке: Сборник материалов Международной научно-практической конференции*. – Москва: Издательство «Олимп», 2016. – С. 24-25. (соавт. Алшинбаева Ж.К.)
12. Translation of culture-specific elements in the works of fiction, *Традиции и инновации в современной науке: Сборник материалов Международной научно-практической конференции*. – Москва: Издательство «Олимп», 2016. – С. 23-24. (соавт. Алшинбаева Ж.К.)
13. Simultaneous translation: history and development, *Современные научные исследования и разработки: Международный электронный научно-практический журнал*. – Москва: Издательство «Олимп», 2016. – С. 31-33. (соавт. Кульдеева Г.И., Алшинбаева Ж.К.)
14. Some difficulties of English-Kazakh translation, *Современные научные исследования и разработки: Международный электронный научно-практический журнал*. – Москва: Издательство «Олимп», 2016. – С. 24-25. (соавт. Алшинбаева Ж.К., Сатенова С.К.)
15. Конференц-перевод: сущность и классификация, *Вестник. Серия филологическая*. - Кокшетау: КГУ им. Ш.Уалиханова, 2016. - № 4. – С. 50-55. (соавт. Алшинбаева Ж.К.)
16. Oral translation: theory and methodology, *Актуальные вопросы переводоведения и сопоставительной лингвистики: Межвузовский сборник научных трудов*. – Астана: ТОО Мастер ПО, 2017. – С. 80-92. (соавт. Кульдеева Г.И.)
17. Translation peculiarities of phraseological units in the literary text, *Вестник. Серия гуманитарных наук*. - Астана: ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, 2017. - № 1 (116). – С. 6-11. (соавт. Алшинбаева Ж.К.)
18. Some issues of linguistic cultural study of phraseologisms, *Scientific enquiry in the contemporary world: theoretical basics and innovative approach*. - San Francisco, California, USA: B&M Publishing, 2016, 8. - Pp. 79-82. (Алшинбаева Ж.К., Сатенова С.К., Кульдеева Г.И.)
19. Simultaneous translation: some problems and their solution, *Science and Practice: a New Level of Integration in the Modern World: Proceedings of the Conference*. – Sheffield, UK: B&M Publishing, 2016. - Pp. 100-102. (соавт. Алшинбаева Ж.К.)

20. Фразеологическая единица и этнокультурные вариации семантики фразеологических единиц, Актуальные проблемы перевода в контексте межкультурной коммуникации: Сборник материалов международного научного симпозиума. – Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2017. – С. 266-269. (Алшинбаева Ж.К., Карибаева А.А.)
21. History of translation: theory, methodology and problems of periodization, Transitions and Transformations – Intercultural/Multilingual Education at the Crossroad of Foreign Language Learning: Book of abstracts. - Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2017. - С. 117. (соавт. Кульдеева Г.И.)
22. Use of strategies in the process of oral translation, Вестник. Серия гуманитарных наук. - Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2017. - № 3 (118). – С. 88-91. (Алшинбаева Ж.К., Кульдеева Г.И.)
23. Methodology of Simultaneous Translation: Some Strategies and Features, X^Llinguae. European Scientific Language Journal. – Slovak Republic: Slovenská Vzdelačacia a Obstarávacía s.r.o., Nitra, 2017, vol. 10 (4). – Pp. 196-208. ISSN: 1337-8384, (Алшинбаева Ж.К.)